

Отметим, что под словом “продал” здесь понимается договор о продаже: обмен товара на деньги еще не состоялся (ср. № 282, Г 65).

Графика: 1) ѣ станд., е → е/ь, ѣ → е; 2) оу, е, о обычное – ω (1/1), и, ѳ. В 3-й строке *бобры* написано (с усиленным нажимом) поверх написанного ранее *серьбро*. В а да[и] последняя буква переделана из чего-то другого; чтение да[и] вероятнее, чем да[е] или да[ѣ].

Редуцир.: П — *Панка, олна, взьмь*. В ко *Ωгаѳоноу*, вероятно, отражено развитие бо > оо (§ 2.34). Относительно написания *гивнь* см. № 550 (Б 91). Конец слова: *есмь*.

NB ро в *серобро*: за ним стоит либо [р’о], либо [ро] (скорее последнее, см. § 2.43).

Морфология: наддиалектное -ъ в *продаль*, -и в Д. ед. *Захарьи* (2×). Отметим Р. мн. *бобровь* и В. мн. *бобры* от слова и-склонения *бобрь*.

Конструкция с *ольна* (или *ольно, ольны*) — *то же* ‘когда ..., тогда ...’, ‘как только ..., то ...’ неоднократно встречается в летописях и сходных с ними памятниках, см. Срезн. (статья *ольна*).

Грамота не имеет однозначных признаков др.-новг. диалекта.

В 12. Письма Милоста к Захарии — грамоты № 709 и 706 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIII в., Троицк. М)

Эти две грамоты, найденные в нескольких метрах друг от друга, написаны одним почерком; совпадают имена автора и адресата и даже тематика писем.

№ 709

отъ · милоста ко захарии годи
хомела не продаи аже ти
є по съпехо то са...

В конце последней строки утрачено не более 10 букв.

Перевод: ‘От Милоста к Захарии. Повремени, хмеля не продавай. Если тебе нужно спешно, то ...’

№ 706

ѿ милоста ко захари хомела же не прода а самє потосниса
сеѿо

Перевод: ‘От Милоста к Захарии. Не продавай же хмеля, а сам поспеши сюда’.

Грамота № 706 была написана позже, чем № 709: об этом говорит усилительная частица *же*, уместная лишь при повторении просьбы, но не при первом ее изложении.

Графика блока № 709+706: 1) ѣ → о/ь (ѣ только в *отъ*); ъ встретился только в *сьпехо*; ѣ → е (но см. также ниже о Д. ед. *Захарии*); 2) е, и. Автор допускал опiski (в частности, пропуски букв), но большую их часть сам заметил и исправил. Так, в № 709 *ри* в *Захарии* и *и* в *продаи* вписаны над строкой, *х* в *хомела* написано поверх *а*, *о* в *то* написано поверх *и*. В № 706 автор снова написал *прода* вместо *продаи*, но на этот раз уже не заметил опiski; недописано также второе *и* в *Захари*.

Редуцир.: I — *хомела* (2×), *потосниса*. С другой стороны, ъ в *сьпехо* — знак мягкости.

О написании *ла* вместо *ла* в *хомела* (дважды) см. § 2.44.

Морфология: *-e* в И. ед. муж. *саме* (ср. <ѣ> в В. ед. *по съпехо*), отсутствие *-сть* в *e* 'есть'. В Д. ед. *ко Захарии, ко Захари* либо представлено редкое окончание <и>, либо это <ѣ>, давшее *и* только в окончаниях, но не в основах (как, напр., в № 775, В 32).

Отметим сохранение связки *e* во фразе *аже ти e по съпехо* (см. § 4.20).

По спѣхъ — по-видимому, сочетание предлога с существительным (приобретающее наречный характер), ср. *на спѣхъ, къ спѣху, не къ спѣху*. Менее вероятно, что здесь представлено единое слово *поспѣхъ*, — прежде всего потому, что в этом случае ожидалось бы окончание *-e*, а не <ѣ>, ср. И. ед. *саме*.

Имя *Милость* образовано с помощью суффикса *-остъ*, очень редкого для вост.-слав. зоны (мы можем указать только название деревни *Добрость* [НПК, I: 741]), но широко представленного в др.-польск. именах, например: *Miłost, Mirost, Jarost, Radost, Witost* и др. (Ташицкий 1925: 57).

В 13. Письма к Игнату — грамоты № 765 и 695 (стратигр. 40-е–60-е гг. XIII в., Троицк.)

Эти два письма, относящиеся к одному и тому же времени, найдены на двух близких друг к другу усадьбах Троицкого раскопа. В одном из них адресат назван полным именем Игнат, в другом — гипокористическим именем Игнач. Велика вероятность того, что перед нами одно и то же лицо.

№ 765 (стратигр. 40-е–60-е гг. [предпочт. до сер. 50-х] XIII в., внестратигр. не позднее 50-х гг. XIII в.; Троицк. Г)

+ поклананіє ѿ данила ко брату к ѡгнату братъ
 попецалиса о мнє хожю ти наго ни мат[л]а ни иого цого
 [л] прислы матъле рудаво а седе куны дам[о]
 [л] сомеци колико даси на сукне ; а госпожа не придала
 а умилиседри[с]а братъ дае ми место зади не на цеме са ко
 рмити и кланяю ти са

Левый край грамоты (1–2 буквы в каждой строке) читается с трудом; поэтому чтение [л] в начале 3-й и 4-й строк не вполне надежно. В конце 3-й строки последняя буква повреждена; скорее всего это [о], но не исключено также и [е].

Перевод: 'Поклон от Данила брату Игнату. Брат, позаботься обо мне: хожу ведь голый — ни плаща, ни иного чего! Пришли же буро-красный плащ, а я здесь деньги отдам. Да скинь, сколько дашь за сукно. А госпожа [мне ничего] не пожаловала. Умилисердись же, брат, дай мне место на задах: не на чем кормиться. Кланяюсь тебе'.

По-видимому, сукно у Данила есть и он собирается отдать его брату натурой (или уже отдал). Кто такая госпожа, из контекста неясно. Как можно понять, Данил надеялся получить от нее некое пожалование, но не получил. *Мѣсто зади* — очевидно, участок земли в задней части Игнатовых владений или вообще на задах деревни: автор придает своей просьбе как можно более скромную форму.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е, ѣ → е; 2) уо ~ у, е, о обычное, и. Кроме того, [л] (в конце слога) → е. Перед *а госпожа* стоит разделительный знак — вертикальная черта с засечками. В *ни мат[л]а* буква *и* переправлена из *н*, буква *л* — из *а*, конечное *а* — тоже из *а*; при этом *л*, переправленное из *а*, всё еще похоже скорее на *а*, чем на *л*. В *не придала* буква *е*, вероятно, переправлена из *и*. В *умилоседри[с]а* предпоследняя буква